

**GIZARTE EKINTZASAILAREN ETA BIZITEGI ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA, "ONARTU" ESKAKIZUN BAXUKO EGUNEKO ZENTROAN GIZARTE ETA HEZKUNTZA ESKU-HARTZE ETA LANGUNTZA SOZIALEKO PROGRAMA GARATZEKO.2019. URTEA.**

## **BATU DIRA**

Alde batetik, IÑIGO POMBO ORTIZ DE ARTIÑANO jauna, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria.

Beste alde batetik, AITOR IPIÑA GALLASTEGI jauna, 22720467D NAN zenbakiduna, BIZITEGI ELKARTEAren ordezkari gisa (IFK: G48260111).

Alde biek legezko erabateko eskumena aitortu diote elkarri, Hitzarmen hau bete eta sinatzeko. Hori horrela,

## **HONAKOA ADIERAZI DUTE**

1. Bizitegi Elkarteak irabazi asmorik gabeko elkarteak dira, eta Onura Publikoko adierazpena dauka. Etxerik gabeko pertsonen eta bazterkeria egoera larrian dauden esparruan esku-hartze programa ezberdinen bitartez egiten du lan, Onartu eguneko zentroan. Onartu eskakizun baxuko zentroa da, eta eguneko estaldura eskaintzen die, arazoren bat edukitzeaz gain (kontsumoa, buruko osasuna...), ez etxebizitza finkorik ez diru-sarrerarik ez dituzten pertsonen edo diru-sarrera urriak dituztenei. Errekalde auzoan dago.

Elkarteak 2019eko ekitaldian garatuko duen programaren proiektua aurkeztu du (1. ERANSKINA), betearazpen-aurrekontuarekin batera (2. ERANSKINA), eta Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak modu positiboan baloratzen du aipatutako programa hori egitea. **Eranskin biak, hitzarmen hau bezala, sinatu egin beharko dira.**

2. Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak modu positiboan baloratzen du aipatutako Elkartearen ibilbidea eta etxerik gabeko pertsonen egiten duen lana; izan ere, lan horren

**CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL Y LA ASOCIACIÓN BIZITEGI PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA "INTERVENCIÓN SOCIO – EDUCATIVA Y ACOMPAÑAMIENTO SOCIAL EN EL CENTRO DE DÍA DE BAJA EXIGENCIA "ONARTU". AÑO 2019.**

## **REUNIDOS**

De una parte D. IÑIGO POMBO ORTIZ DE ARTIÑANO, Concejal Delegado del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao.

Y de otra, D. AITOR IPIÑA GALLASTEGI, con DNI 22.720.467D, en representación de la ASOCIACIÓN BIZITEGI, con NIF G48260111.

Ambas partes se reconocen plena capacidad legal para obligarse y suscribir el presente Convenio, y a tal fin

## **EXPONEN**

1. Que la Asociación Bizitegi es una Asociación sin ánimo de lucro, que cuenta con la declaración de Utilidad Pública y que viene trabajando a través de diferentes Programas de Intervención en el ámbito de las personas sin techo y en situación de grave exclusión social mediante el desarrollo del Centro de Día Onartu, que es un centro de baja exigencia que ofrece cobertura diurna a personas sin domicilio fijo, sin ingresos o con ingresos reducidos y con problemática asociada (consumos, salud mental...) y que se encuentra ubicado en el barrio de Rekalde.

Que la entidad ha presentado el Proyecto del programa a desarrollar en el ejercicio 2019 (ANEXO 1), junto con su presupuesto de ejecución (ANEXO 2) y que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. **Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.**

2. Que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao, valora positivamente la trayectoria de dicha Asociación y el trabajo que desarrolla con personas sin techo, constituyendo el objeto del mismo, materia afín a

xedea bat dator Gizarte Ekintza Sailaren eskumenekin eta bere helburuekin. Eta hori, lehen aipatutako legezko markoaren arabera, ostatua premiaz ematera bideratutako gizarte zerbitzuei dagokienez.

3. Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, 7.i), 73 eta 74. artikuluetan eta bat datozen gainerakoetan, jasotzen du Herri Administrazioek gaitasuna dutela irabazi asmorik gabeko ekimen pribatuaren partaidetzaz baliatzeko eta sustatzeko, gizarte zerbitzuen esparruko prestazioak garatu ahal izateko.
4. Udalak Osoko Bilkuran onartutako Gizarte Ekintza Sailaren 2019eko aurrekontuan, **30.000,00** euroko diru-laguntza izenduna aurreikusi da Bizitegi Elkartearentzat, APG 2019/21000/23150/2274000 delakoan.

Ondorioz, alde sinatzaileek

## ADOSTU DUTE

### LEHENENGOA.- HELBURUA

Elkarteari zuzenduriko diru-laguntzaren emakida arautzea, Onartu eskakizun baxuko eguneko zentroan etxerik gabeko pertsonen esparruan esku hartzeko programa baten garapena finantzatzeko, ondoren aipatzen diren baldintzei jarraiki.

### BIGARRENA.- JARDUTEKO PRINTZIPIO OROKORRAK

Gizarte zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean ezarritakoaren arabera, Hitzar-men honen barruko jarduketak lege horretako 7. artikuluan jasotako printzipioekin bat etorrita burutuko dira. Hona hemen:

- a) **Erantzukizun publikoa.** Botere publikoek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan araututako prestazioen eta zerbitzuen eskaintza eta horietaz baliatzeko modua bermatuko dute. Nolanahi ere, sistemara sartzeko prestazioen, eskarien lehenengo harrerako prestazioen kudeaketa publikoa bermatuko dute.

las competencias del Área de Acción Social y a sus objetivos, dentro de la prestación de servicios sociales dirigidos a personas sin techo de conformidad con el marco legal antedicho.

3. Que la Ley de Servicios Sociales 12/2008 de 5 de diciembre, contempla en sus Art 7.i), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales.
4. Que en el Presupuesto del año 2019 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento en Pleno, está prevista una subvención nominativa por importe total de **30.000,00 €** a favor de Asociación Bizitegi en la APG 2019/21000/23150/2274000.

En consecuencia las partes firmantes,

## ACUERDAN

### PRIMERO.- OBJETO

Regular la concesión de una subvención a la entidad para financiar el desarrollo de un Programa de Intervención en el ámbito de las personas sin techo en el Centro de Baja Exigencia de Onartu, con sujeción a las cláusulas que a continuación se indican.

### SEGUNDO.- PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

- a) **Responsabilidad pública.** Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. En todo caso, garantizarán la gestión pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.

- b) **Uniberteltasun.** Botere publikoek Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoan jasotzen diren prestazioez eta zerbitzuez baliatzeko eskubidea bermatuko diete esku-bide horren titular diren pertsona guztiei.
- c) **Berdintasuna eta ekitatea.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek prestazio eta zerbitzu horietaz ekitatearen irizpidearen arabera baliatzea bermatuko dute, baldintza sozial edo pertsonalengatik bereizkeriarik eragin gabe, ekintza positiborako edo aukera eta tratuberdintasunerako neurriak aplikatzearen kalterik gabe, eta beren jardunean gizon eta emakumeen berdintasunaren eta dibertsitate sexualaren ikuspegiak integratuz, bai eta belaunaldi ezberdinak eta kultura ezberdinak aintzat hartzeko ikuspegi ere. Era berean, Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek, hizkuntza araudia betetze aldera, pertsonak euskara edo gaztelania erabiltzeko duten askatasuna bermatuko dute.
- d) **Hurbiltasuna.** Gizarte zerbitzuak, haien izaerak aukera ematen duenean, ahalik eta deszentralizaziorik .handienarekin eskainiko dira.
- e) **Prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa.** Bazterketa sortzen duten edo bizimodu autonomia mugatzen duten egiturazko kasuen azterketa eta prebentzioa egingo dute gizarte- zerbitzuek. Era berean, herritarrak beren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean integratzea izango dute helburu, eta normalizazioa sustatuko dute, beste arreta- sistema eta politika publiko batzuek baliatzen lagunduz.
- f) **Arreta pertsonalizatua eta integrala eta arretaren jarraitasuna.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak arreta pertsonalizatua eskaini behar du, pertsona eta/edo familia bakoitzaren beharrezko berezietan egokitua eta haien egoeraren ebaluazio integral batean oinarritua, eta arreta jarraitua eta integrala izango dela bermatu behar du, nahiz eta administrazio edo sistema bata baino gehiago jardun.
- b) **Universalidad.** Los poderes públicos garantizarán el derecho a las prestaciones y servicios previstos en el Catálogo de Prestaciones y Servicios a todas las personas titulares del mismo.
- c) **Igualdad y equidad.** Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a criterios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y sin perjuicio de la aplicación de medidas de acción positiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en sus actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspectivas intergeneracional e intercultural. Asimismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.
- d) **Proximidad.** La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza lo permita, responderá a criterios de máxima descentralización
- e) **Prevención, integración y normalización.** Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.
- f) **Atención personalizada e integral y continuidad de la atención.** El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación, y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.

- g) **Esku-hartze interdisziplinarioak.** talde-lana sustatuko da, bai eta gizarte- arloko esku- hartzean aritzen diren era bateko eta besteko lanbideetako ekarpenak eta egokiak diren guztiak aintzat hartzea ere.
- h) **Koordinazioa eta lankidetzak.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioak koordinazio eta lankidetzak betebeharraren arabera jardungo dira ekarpen artean, bai eta irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimen pribatuarekin ere. Koordinazio eta elkarlan horrek gaitasun beharko du gizarte- zerbitzuen arloa, eta beste babes- sistema eta politika publiko batzuetara ere hedatu beharko da.
- i) **Gizarte- ekimena sustatzea.** Irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimenak gizarte- zerbitzuen arloan parte har dezaten sustatuko dute botere publikoek, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren parte har dezaten.
- j) **Herritarren parte hartzea.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren plangintzan eta garapenean, pertsonak eta taldeak elkartasuneko lankidetzan ari daitezten sustatuko dute botere publikoek, bai eta erabiltzaileen parte- hartzea ere.
- k) **Kalitatea.** Prestazio eta zerbitzu nagusiek kalitate- estandar gutxieneko batzuk izan ditzaten bermatu behar dute Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek.
- g) **Carácter interdisciplinar de las intervenciones,** promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.
- h) **Coordinación y cooperación.** Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.
- i) **Promoción de la iniciativa social.** Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- j) **Participación ciudadana.** Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- k) **Calidad.** Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.

## **HIRUGARRENA.- HARTZAILEAK ETA SARBIDEA**

Onartu eguneko zentroa eskakizun baxuko zentroa da, eta eguneko estaldura eskaintzen die, arazoren bat edukitzeaz gainera (kontsumoa, buruko osasuna, etab.), ez etxebizitza finkorik ez diru-sarrerarik ez dituzten pertsonen edo diru-sarrera urriak dituztenei.

Lehentasunak lehentasun, programa hau, hainbat arrazoi direla-eta (toxicomania, alkoholismoa, buruko gaixotasuna, arazo fisikoak, baliabide ekonomikorik eza, deserrotze familiarra, harremanetarako zailtasunak...), norbere burua larriki

## **TERCERO.-PERSONAS DESTINATARIAS Y ACCESO**

El centro de día Onartu es un centro de baja exigencia que ofrecer cobertura diurna a personas sin domicilio fijo, sin ingresos o con ingresos reducidos y con problemáticas asociadas (consumos, salud mental, etc.).

De forma prioritaria, el programa está dirigido a personas que por diversas causas (toxicomanía, alcoholismo, enfermedad mental, problemas físicos, carencia de recursos económicos, desarraigo familiar, dificultad relacional...) presenten situaciones crónicas

okertzeko egoera kronikoak eta baliabideak izateko zailtasun larriak dituzten pertsonen zuzendutako dago.

Proiektu honen helburu nagusia da “eskakizun baxuko erreferentziazko eguneko espazioa eskaintzea, etxerik gabe dauden pertsonen, euren oinarrizko beharrezan asetzen direla bermatu eta, ahal den neurrian, gizarteratzeko prozesua has dadin”.

#### **LAUGARRENA.- ERAKUNDEAREN FUNTZIOAK ETA KONPROMISOAK**

Hitzarmen honen xede den zerbitzua garatzeko ardura duen Bizitegi Elkarteak konpromisoa hartu du hurrengo funtzioak betetzeko (1. eranskinean –ONARTU eskakizun baxuko eguneko zentroaren 2019erako proiektua- daude jasota zehetasun handiagoarekin).

- a) Hurbileko espazioa, zuzena eta irisgarria izatea, erabiltzaileen oinarrizko arretak betetzeko. Horretarako, Bizitegi elkarteak hurrengo prestazioak emateko konpromisoa hartu du:
- b) Oinarrizko beharrezan betetzea, hala nola, higiena (dutzak, oinarrizko sendaketa), garbiketa (garbigailua, premiazko arropa), kafea-beroa.
- c) Kalteak murriztea, oinarrizko sendaketak, eta atsedean hartzeko diagnostikoa (emandako botikak hartu eta atsedean hartzeko aginduekin) duten pertsonen ospitale-aldak artatzea, egunean zehar hura egiteko espazio fisikorik ez dutenean.
- d) Jarduera okupazionalak nahiz ludikoak egiteko aukera eskaintzea, euren debora betetze aldera.
- e) Laguntza eta aholkularitza eskaintzea zenbait esparrutan, hala nahi duten pertsonen; horretarako, zenbait gizarte eta osasun zerbitzuekin koordinatuko da, betiere, erabiltzaileen eskubideak eta erantzukizunak ezartzen direla sustatuz. Horretarako, Bizitegi elkarteak hurrengo prestazioak emateko konpromisoa hartu du:

graves de deterioro personal y que tienen graves dificultades para acceder a los recursos existentes.

El objetivo general de este proyecto es el de “ofertar un espacio referencial diurno de baja exigencia a personas situación de sin hogarismo, que garantice la cobertura de algunas de sus necesidades básicas y facilite, si es posible, el inicio de un proceso de incorporación social”.

#### **CUARTO.- FUNCIONES Y COMPROMISOS DE LA ENTIDAD**

La Asociación Bizitegi para el desarrollo del Servicio objeto del presente Convenio, se compromete al desarrollo de las siguientes funciones, recogidas con mayor desarrollo en el anexo 1 (Proyecto 2019 Centro de Día de Baja Exigencia ONARTU).

- a) Ser un espacio próximo, directo y accesible que contemple atenciones básicas a las personas usuarias. Para ello, la asociación Bizitegi se compromete a realizar las siguientes prestaciones:
- b) Cobertura de necesidades básicas como higiene (duchas, curas básicas), limpieza (lavadoras, ropa de urgencia), café-calor.
- c) Reducción de daños, curas básicas, y atención a las altas hospitalarias de las personas, con diagnóstico de reposo (apoyando la toma de medicación prescrita y el descanso necesario) que no tengan espacio físico diurno donde realizarlo.
- d) Ofrecer la posibilidad de actividades tanto ocupacionales como lúdicas que contribuyan a ocupar su tiempo.
- e) Ofrecer acompañamiento, asesoramiento en distintas áreas para aquellas personas que así lo deseen coordinándose para ello con los distintos servicios sociales y sanitarios existentes y siempre tratando de potenciar la aplicación de los derechos y responsabilidades de las personas usuarias. Para ello, la asociación Bizitegi se compromete a realizar las siguientes prestaciones:

f) Gizarte arloan: diagnostiko soziala eta informazioa, eta, hala badagokio, laguntza, aholkularitza eta orientazioa egon dauden dokumentazio, eskubide, baliabide eta prestazioen gainean.

g) Arlo juridikoan:

- informazioa, laguntza, aholkularitza eta orientazioa, kausa judizialetan eta bestelako gaitan.
- koordinazioa ofiziozko abokatu, gizarte zerbitzu eta espetxeetako tratamendu ekipoko kideekin.

f) En el área social: Diagnóstico social e información y en su caso acompañamiento, asesoramiento y orientación sobre documentación, derechos, recursos y prestaciones existentes.

g) En el área jurídica:

- información, acompañamiento, asesoramiento y orientación en causas judiciales u otras materias.
- coordinación con abogados de oficio, servicios sociales y miembros de los equipos de tratamiento de centros penitenciarios.

### **BOSTGARRENA.-DIRU-LAGUNTZA**

Gizarte Ekintza Sailak **30.000,00** euroko diru-laguntza esleituko du Hitzarmen hau finantzatu ahal izateko.

### **SEIGARRENA.- ORDAINTZEKO ERA**

Gizarte Ekintza Sailak bi alditan egingo du Hitzarmen honen ordainketa: %80, onartua eta sinatua izan ostean; eta gainerako %20, berriz, 2019. urteko azken hiruhilekoan; horretarako, lehenengo seihilekoan egindako jardueri buruzko txostena aurkeztu behar da 2019eko uztailaren 15a baino lehen.

Bigarren ordainketa hau egiteko, zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria aurkeztu behar da, administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela eta langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina.

### **ZAZPIGARRENA.- BALIABIDE PERTSONALAK ETA MATERIALAK**

#### Giza baliabideak

Zentroko oinarrizko taldea honela osatuko da:

- Hezitzaile sozial bat: astean 37,5 ordu.

### **QUINTO.- SUBVENCIÓN**

El Área de Acción Social asignará para la financiación de este Convenio una subvención por importe de **30.000,00** euros.

### **SEXTO.- FORMA DE PAGO**

El Área de Acción Social efectuará el abono del presente Convenio en dos veces: 80%, una vez haya resultado aprobado y firmado y el 20% restante, el último trimestre del año 2019, previa presentación antes del 15 de julio de 2019 de un informe sobre las actuaciones llevadas a cabo y de actividades durante el primer semestre.

Para hacer efectivo este segundo pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

### **SÉPTIMO.-RECURSOS PERSONALES Y MATERIALES.**

#### Recursos personales

El equipo base del centro está formado por:

- 37,5 horas semanales de una educadora social.

- 4 hezitzaile sozial: astean 11,25 ordu asteburuak estaltzeko bakoitza.
- Hezitzaile koordinatzailea: astean 7,5 ordu.
- Garbiketako pertsona 1, 7,83 ordu astean.
- Garbiketako pertsona 1, 7,44 ordu astean.

Garbiketako enpresak garbiketako lanak asteburu eta jai egunetan egiten ditu.

#### Baliabide materialak

- Erabilera askotarako areto bat.
- Komuna, dutxa bi.
- Garbigailua eta lehorgailua.
- Biltegia.
- Bulegoa.
- Ordenagailua erabiltzaileentzat.

### **ZORTZIGARRENA.- ANTOLAKETA ETA FUNTZIONAMENDUA**

#### **Harrera**

ONARTU eguneko zentroan honela egiten zaie harrera pertsonari:

- a) Norbere kontura; pertsona zentrorra joaten da, zentroaz entzun duelako. Goiz baterako hitzordua ematen zaio, ahalik eta azkarren, elkarrizketa egin ahal izateko.
- b) Beste zerbitzu edo erakunde batetik desbideratzea; telefono bidez edo posta elektronikoki bidez harremanetan jartzen dira zentroarekin, kasua aurkeztu eta Onartu zentroko taldeak hitzordua eman diezaion, lehen elkarrizketa baterako. Desbideratze horrek hainbat helburu izan ditzake:
  - SH programaren barruan, Gizarte Sailarekin zerikusia duten gaiak aratzeko desbideratzen dira. Gizarte-langilea kasuaz arduratuko da, desbideratu den pertsonari buruzko informazioa alde aurretik ezagutu ondoren.

- 4 educadores sociales a 11,25 horas semanales cada uno para cubrir fines de semana.
- 7,5 horas semanales de educador coordinador.
- 1 persona de limpieza a 7,83 horas semanales.
- 1 persona de limpieza a 7,44 horas semanales.

Los fines de semana y festivos la limpieza se realizará a través de una empresa de limpieza.

#### Recursos Materiales

- Sala polivalente.
- Baño, 2 duchas.
- Lavadora y secadora.
- Almacén.
- Despacho.
- Ordenador para usuarios

### **OCTAVO.-ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO**

#### **Acogida**

La acogida de las personas en el Centro de Día ONARTU se da a través de:

- a) Iniciativa propia; la persona se acerca al centro ya que ha oído hablar de él. Se le cita para una mañana, tan pronto sea posible, para hacerle una primera entrevista.
- b) Derivación de otro servicio o entidad; vía telefónica o vía email contactan con el centro para presentarnos el caso y que el equipo de Onartu le dé una cita para una primera entrevista. La derivación puede ser con varios objetivos:
  - Dentro del programa SH derivan para atención de algún tema de Área Social. La trabajadora social atenderá el caso previa información del derivante.

- Bizitegiren barneko edo kanpoko beste zerbitzu batek Onartura desbideratzen du pertsona bat, lagun diezaion. Pertsona desbideratu duen erakundeak informazioa bidaltzen du eta ekipoak baloratu egiten du batzarrean; balorazio horren berri emango zaio desbideratu duen zerbitzuari. (Errekalde EZren protokoloa, laguntza asteburuetan, desbideratzea Errekalde EZrekin egin denean.
- Barneko edo kanpoko zerbitzu batek desbideratzen du pertsona, Onartuko ohiko erabiltzaile izan dadin, bere gaineko informazioa aldeztu aurretik ezagutu ondoren.
- Otro servicio interno o externo de Bizitegi deriva a una persona a Onartu para apoyo. El derivante manda información y el equipo valora en su reunión, valoración que se comunicara al servicio que deriva. (protocolo CD Rekalde, apoyo fines de semana, en caso de la derivación hecha con CD Rekalde)
- Un servicio interno o externo deriva a la persona para que sea usuaria habitual de Onartu, previa información.

Pertsonarekin harremanetan dauden lehen saioan, Onartu EZko langileek lehen elkarrizketa egingo diote. Elkarrizketaren helburua pertsona zentroan sartzeko egokia den jakitea da. Informazioa eskuratu ondoren, pertsonari jakinaraziko zaio ekipoak gainerako kideekin kontsultatuko dela eta hurrengo asteartean harremanetan jarriko garela berarekin. Besterik ezean, eta harremanetan jaritzeko beste modurik ez duenez, pertsona zentrorat doa hurrengo asteartean (bilera egunean), erabakia jakinaraz diezaioten. Beste zerbitzu batetik desbideratutako kasua bada, zerbitzu horrekin jarriko gara harremanetan.

Ekipoak hartutako erabakia eguneko jarduerari buruzko txantiloian jasota geldituko da.

### **Kasuaren balioespena**

Kasuaren balioespena modu honetan egingo da:

- Ekipoak izandako bileran, kasua balioetsiko da, egon dauden plazen eta zerbitzuetan aldatzen den pertsonaren gaineko informazioaren arabera.
- Pertsona ez bada zentroan onartzen, jakinarazi egingo zaio eta agian artatu dezaketen beste elkarte batzuen helbideak emango zaizkio.
- Pertsona egokia bada eta Onartun sartzeko onartzen badute, informazio gehiago emango zaio zentroaren funtzionamenduari gainean.

Con el primer contacto de la persona, los trabajadores del Centro de Día Onartu le hacen una primera entrevista. Todo con el objetivo de saber si la persona es perfil para el centro. Con esta información se le comunica a la persona que se consultará con el resto de compañeros en la reunión de equipo y que nos pondremos en contacto con él el próximo martes. En su defecto y por no tener medios de contacto la persona va al centro el próximo martes (día de la reunión) para comunicarle la decisión. En caso de derivación por otro servicio, contactaremos con el servicio.

La decisión tomada por el equipo queda anotada en la plantilla de actividad diaria.

### **Valoración del caso**

La valoración de cada caso se realiza de la siguiente manera:

- En la reunión de equipo se valora el caso en función de las plazas que haya y de la información que se traslade a cerca de esa persona.
- Si la persona no es aceptada se le comunica y se le intenta dar direcciones de otras asociaciones donde quizá puedan atenderla.
- Si la persona es perfil y se le acepta en Onartu se le da más información sobre el funcionamiento del centro.

Pertsona beste baliabide batzuetara jotzen badu, dela Bizitegi barruan dela Bizitegitik at, erreferentziako pertsonarekin harremanetan jarriko da, onartu egin dutela eta zerbitzura doala jakinarazteko eta, halaber, lana koordinatzeko.

### Laguntza

- Lotura sortzea: etxerik gabeko edozein zerbitzu prozesutan **lotura** sortzeko, ohiko den bezala gelditzen gara pertsonekin; hori horrela, hitz egiteko eta adierazteko espazioa eskaini ahal diegu, inolako exigentziarik gabe eta modu informalean. Ez da inolako iritzirik ematen. Nonbaitekoak badi-rela sentiaraz daitezten, leku bat eskaintzen zaie. Onartu egiten ditugunean, lotura hori lantzen jarraitzen dugu.
- Erreferentea definitzea: pertsona hainbat zerbitzutan badago, eskakizun handieneko eguneko zentroa izango da beti erreferentzia. Onartu eguneko zentroak ez du erreferentziako pertsonekin funtzionatzen; alabaina, eta erreferentea beharrezkoa duten tresnak badaude ere, PIG kasurako, lana taldean egiten da eta eta taldeak eramaten ditu aurrera erabiltzaileekin hartutako erabakiak.
- Plan Indibiduala: pertsona ezagutu ahala, eta Onartu zentroko egonaldian, Ekipoaren batzarretan eta programako Kasuen Kudeaketarako bileretan, oinarritzakoak diren beharrianak (zentroak estaltzen dituen higiea edo beroa, adibidez) baino harago dozen beharrian txikiagoak ere antzematen dira: dokumentazio falta, OTI, ostatu hartzeko beharra, gizarte-trebetasunen gabezia...

Halaber, pertsonen gaitasunak ere antzematen dira: gizarte-trebetasunak, sentsibilitateak, jarrera baikorrak, gauzak egiteko gogo...

Informazio hori erabilita eta norberaren beharrianen arabera, Plan Indibidual Orokorra (Bizitegiren tresnaren arabera) gauzatzen da.

Pertsonen ez zaie eskatzen urrats zehatzik eman dezaten, bertan jarraitu ahal izateko.

Si la persona acude a otros recursos, ya sean dentro o fuera de Bizitegi se pone en contacto con la persona de referencia para informar que ha sido admitida y que acude al servicio y coordinar el trabajo.

### Acompañamiento

- Generación de vínculo: Para generar el **vínculo** en cualquiera de los servicios del proceso sin hogar, quedamos con las personas de manera habitual, facilitando un espacio en el que puedan hablar, expresarse, sin ningún tipo de exigencia y de manera informal, en todo momento no hay ningún tipo de enjuiciamiento. Se les oferta un sitio donde se sientan pertenecer a algún lado. Cuando somos aceptados, seguimos trabajando el vínculo.
- Definir referente: Si la persona está en varios servicios, el centro de día de mayor exigencia siempre será la referencia. En el centro de día Onartu no se funciona con personas de referencia y aunque hay herramientas que necesitan un referente, como el PIG, el trabajo se hace en equipo y el lleva a cabo las decisiones tomadas con las personas usuarias, también.
- Plan Individual: Según se va conociendo a la persona y durante toda su estancia en Onartu, en las reuniones de Equipo y también en las reuniones de Gestión de Casos de todo el programa se van visualizando pequeñas **necesidades que las personas** tiene más allá de las básicas de higiene o calor que se cubren en el centro (falta de documentación, TIS, necesidad de alojamiento, carencia habilidades sociales).

De la misma manera también se detecta las capacidades de las personas: Habilidades sociales, Sensibilidades, Actitudes positivas, ganas de hacer cosas...

Con esta información se genera a cada persona un Plan Individual General (según la herramienta de Bizitegi).

En ningún momento se exige a las personas ciertos pasos para poder seguir en él.

- Gizartekoitasuna landu, denbora okupatuz: Onartun, taldeko lan garrantzitsua egiten da eta errespetua, gizatasuna, komunikazioa, harremanak eta elkartasuna lantzen dira. Eguneroko jarduna Asistentzian erregistratzen da. Hori guztia denbora marko batean; izan ere, egituratutako jarduerarik ez dagoenez, egunik egun bete behar da.

Era berean, badugu jarduera formalago bat ere: Asanbladak. Bi hilerik behin egiteko ahalegina egiten da, eta, bertan, parte-hartzea bultzatzeko giro ezin hobea sortzen ahalegintzen gara.

- Laguntza espezifikoa: Onartuk, halaber, **laguntza** eskaintzen du, batez ere, medikuei, nahiz eta Oinarriko Gizarte Zerbitzuei ere ematen zaien.

Erreferentea eguneko zentroa baldin bada eman ohi dira laguntza horiek, edo zerbitzu askotara doazen pertsonen kasuan, hezitzaileen eskuragarritasunaren arabera egiten da.

- Koordinazioak: pertsona batzuek zenbait baliabide erabiltzen dituzte aldi berean; beraz, Onartutik **sareko lana** egiten da. Ia beti izaten da posta elektronikoa edo telefonoaren bitartez, zenbaitetan batzarrak egiten badira ere. Koordinazioak ez dira epe jakin batzuetan egiten, unean uneko beharrezanaren arabera sortzen direnean baizik.
- Desbideratzeak eta sareko lana: batzuetan, zentroak antzematen du behar bada pertsona batek beste baliabide batean egingo lukeela gehiago aurrera, beste eskakizun maila batzuk landu edo beste jarduera batzuk egiten direnetan, hain zuzen ere.

### Jarraipena eta ebaluazioa

Pertsonen beharrezanak eta gaitasunak une oro **antzean eta ebaluatzen** dira, izan ere, lan jarraitua da, eta etengabe aldatzen dagoena. Ekipoaren bilerak egiteko espazioa erabiltzen da, pertsonarekin egiten den lana ebaluatu eta berrantolatzeko.

### Itxiera

- Sociabilidad a través de la ocupación del tiempo: En Onartu se hace un importante trabajo de grupo donde se trabajan cosas como; el respeto, el civismo, la comunicación, las relaciones, la solidaridad. La actividad diaria queda registrada en la Asistencia. Todo esto en un marco de tiempo que por no tener actividades estructuradas hay que llenar día a día.

De la misma manera tenemos también una actividad más formal, Las Asambleas, que se intentan hacer bimensuales y donde se procura crear un clima óptimo para la participación.

- Acompañamientos específicos: Desde Onartu también se hacen acompañamientos, mayoritariamente a médicos, aunque también se hacen a Servicios Sociales de Base.

Estos acompañamientos suelen hacerse si el referente es el centro de día o en caso de que la persona acuda a varios servicios, se hace por disponibilidad de educadores.

- Coordinaciones: Ciertas personas acuden a varios recursos a la vez, así que desde Onartu se hace un **trabajo en red**. Casi siempre es por medio de email o teléfono, aunque en algún momento se mantienen reuniones. Las coordinaciones no se hacen cada un tiempo marcado, si no que surgen en momentos de necesidad.

- Derivaciones y trabajo en red: En ocasiones, desde el centro se detecta que la persona avanzaría más en otro recurso donde se trabajen otros niveles de exigencia o donde se realicen otro tipo de actividades.

### Seguimiento y evaluación

Las necesidades y capacidades de las personas no dejan de **detectarse y evaluarse** en ningún momento, ya que éste es un trabajo continuo, y de continuo cambio. Se utiliza el espacio de las reuniones de equipo para evaluar y reorganizar el trabajo con la persona.

### Cierre

Zerbitzua hainbat arrazoi direla-eta **itxi daiteke**: ONARTU eskakizun baxuko eguneko zentroa.

- Bertanbeheraztea: pertsona desagertu delako edota bere borondatez alde egitea erabaki duelako.
- Autonomia: pertsonakostatuegonkorragoa aurkitu, eta bere bizitza autonomoari ekin diolako.
- Bestebaliabideegokiago batera desbideratzea: kasu honetan, itxiera-elkarrizketa egingo litzateke, egindako lan pertsonala sendotu eta pertsonak bizi duen egoera berria sostengatzeko. Horrekin batera, gogoraziko zaio aurrerantzean Onartu iraganaren parte den zerbait izango dela, eta ahalegin guztiak egin behar dituela ematen zaion aukera berrian.
- Kanporaketa: okerreko jarrera dela-eta, taldeak erabakitzen badu zentrotik behin betiko kaleratu eta kasua itxi egiten dela, dagokion pertsonari jakinaraziko litzaioke, ahal dela, zentroa hutsik dagoen goiz batean, modu horretan, ez bailuke eragingo beste pertsona batzuen jardueretan. Elkarrizketa horretan, kanporatzeko arrazoiak azalduko zaizkio.

Kasua itxi egin dela Plan Indibidual Orokorrean jasoko da, bai eta Asistentzian eta Okupazioan ere.

#### **BEDERATZIGARRENA.- ELKARTEAREN KONPROMISOAK**

1. Hitzarmena sinatzen duen elkarteak konpromisoa hartzen du programaren helburu diren esku-hartzeak gauzatzeko, 1. eranskinen gehitzen den programaren helmeneren arabera.
2. Era berean, Hitzarmen honen xede den gastuaren justifikazioarekin lotura duten nahi beste datu eskaini beharko dizkio Gizarte Ekintza Sailari.
3. Sei hilerik behin, Gizarte Ekintza Saileko Gizarteratze eta Gizarte Larrialdiak Atalari Programaren garapenaren gaineko jarduerari, erabiltzaileen kopuruaren gaineko datuei eta jardueren helmenari buruzko txosten-memoria bat aurkeztuko diote.

**El cierre en el servicio** se puede producir por varias causas: Centro de día de baja exigencia ONARTU.

- Abandono: Bien porque la persona desaparezca, bien porque decida irse voluntariamente.
- Autonomía: La persona encuentra un alojamiento más estable y comienza su vida autónoma
- Derivación a otro recurso más adecuado: En este caso se haría una entrevista de cierre donde se refuerza el trabajo personal que se ha hecho y se apoya el nuevo momento de la persona, recordándole que Onartu ya es un momento pasado y que debe poner sus esfuerzos en la nueva oportunidad.
- Expulsión: Si por alguna mala conducta el equipo decide que hay una expulsión definitiva del centro y que el caso se cierra se le comunica a la persona, preferiblemente una mañana cuando el centro está vacío y la charla no intervenga en las actividades de otras personas. En esta entrevista se explica la decisión el motivo de la misma.

El cierre del caso queda recogido en su Plan Individual General y en Asistencia y Ocupación.

#### **NOVENO.- COMPROMISOS DE LA ASOCIACIÓN**

1. La Asociación convenida se compromete al desarrollo de las intervenciones objeto del Programa, con el alcance del Programa que se adjunta en anexo 1
2. Asimismo deberá proporcionar al Área de Acción Social cuantos datos se le soliciten en relación con la justificación del gasto objeto del presente convenio.
3. Semestralmente presentarán al Área de Acción Social, Sección de Inclusión y Urgencias Sociales, un Informe-Memoria de actividad sobre el desarrollo del Programa con los datos del número de personas usuarias, alcance de las actividades.

4. Hitzarmenaren indarraldia amaitu eta, gehienez ere, sei hilabeteko epean (**2020ko uztailearen 1a baino lehenago**), Diru-laguntzei buruzko Arautegiko 74. artikuluan eta horrekin bat datozen gainerakoetan (Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren arautegia onartu zuen uztailearen 21eko 887/2006 Errege Dekretua) ezarritako eran, programan egindako gastuen justifikazioa aurkeztu behar da eta honek nahitaez, dokumentazio hau eduki behar du:
  - a) Dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzak bete behar direla justifikatzeko **Urteko Memoria**. Aipatu behar da ze ekintzak egin dira eta hauen emaitzak. Memoriak datuak jasotzeko eta kudeatzeko sistema jakin bat eduki beharko du, datuak sexuaren, adin-taldearen eta jatorrizko herrialdearen arabera jaso eta kudeatu ahal izateko. Beste alde batetik, hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da dokumentazioan. **Memoria hau 2020ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu behar da.**
  - b) **Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa**: Diruz lagundutako jardueretan egindako gastuen egoerari adierazgarria, multzoka, eta, hala bada, hasieran izan duten aurrekontua (hitzarmeneko 2. ERANSKI-NEAN jasota daude) eta egon diren desbideratzeak.
  - c) **Auditoretzak prestatutako txostena** aurkeztu behar du erakundeak. Horri buruz, zehaztapen hauek:
    - 1) Auditoretza Kontabilitateko eta Kontu auditatzeko Institutuaren menpe dagoen Kontu Ikuskarien Erregistro Ofizialean jarduneko delatua agertu beharko da.
    - 2) Auditoretzak justifikazio-kontua berrikusi behar du, oro har, Estatuko sektore publikoaren eremuan kontuen Auditoretzek diru-
4. Dentro del plazo máximo de seis meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio, (**antes del 1 de julio de 2020**) de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74 y demás concordantes del Reglamento de Subvenciones (Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones), deberá presentar la cuenta justificativa del gasto realizado, que contendrá la siguiente documentación:
  - a) **Una Memoria Anual** justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **Dicha memoria deberá presentarse antes del 1 de febrero de 2020.**
  - b) **Balance económico de ingresos y gastos** que, contendrá un estado representativo de los gastos incurridos en la realización de las actividades subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su caso, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO 2 al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.
  - c) **Informe elaborado por la entidad auditora**. Al respecto:
    - 1) La entidad auditora ha de estar inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Entidades Auditoras de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Entidad auditora de Cuentas.
    - 2) La entidad auditora ha de realizar la revisión de la cuenta justificativa con el alcance establecido, con carácter general, en la Orden

laguntzen ikuskapenean nola jardun behar duten arautzen duen maiatzaren 17ko EHA 1434/2007 Aginduan (EAOn argitaratu zen 2007ko maiatzaren 25ean, 125. zenbakia) ezarritako zenbatekora arte.

- 3) Auditoretzaren izendapena: Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar badu, auditoretza berak berrikusi dezake diru-laguntzaren justifikazio-kontua. Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar EZ badu, izendapena erakundeak egingo du.
- 4) Entidad auditoretzak eragiten duen gastua diruz lagundu daitekeen gastutzat har daiteke, betiere gastu hori Udalaren diru-laguntzaren auditoretza egiteko bada.
- 5) Elkarateak auditoretzaren esku jarri behar ditu Diru-laguntzei buruzko Legearen 14.1 f) artikuluan adierazitako liburuak, erregistroak eta agiriak.
- 6) Elkarateak, goian adierazitako agiriak gorde behar ditu, Lege horretan aurreikusitako egiaztatze- eta kontrol-jarduerak egiteko.

**Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziuertagiriak mota biko gastuak bereiztu behar ditu horretarako**

**a.- Programarekin zuzenean lotutako kostuak:** oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziuertagiriaren bidez. **Gastuak justifikatzeko agirietan,** datu hauek sartuko dira, nahitaez:

EHA/1434/2007, de 17 de mayo (publicada en el B.O.E. nº 125 de 25 de mayo de 2007), por la que aprueba la Norma de actuación de los auditores de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público estatal.

- 3) Designación de la entidad auditora: En el supuesto de que la entidad beneficiaria esté obligada por Ley a auditar cuentas anuales, se permite que esa misma entidad auditora revise la cuenta justificativa de la subvención. En el supuesto de que la entidad beneficiaria NO esté obligada a auditar sus cuentas anuales, la designación la realizará la entidad.
- 4) El gasto derivado de la entidad auditora, podrá considerarse como gasto subvencionable, siempre y cuando el mismo se circunscriba únicamente a la entidad auditora de la subvención municipal.
- 5) La entidad ha de poner a disposición de la entidad auditora los libros, registros y documentos que le sean exigibles en aplicación del art. 14.1, apartado f) de la Ley de Subvenciones.
- 6) La entidad ha de conservar los documentos arriba mencionados, al objeto de las actuaciones de comprobación y control previstas en la Ley.

**La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:**

**a.- Los costes directamente relacionados** con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente. **Los documentos que soporten la justificación de gastos,** incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- Onuradunaren identifikazioa.
- Gastua helburu den programaren deskribapena, programa gauzatzearekin zuzenean lotuta egongo dena.

Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak bakar-barrik izango dira justifikazio-agiriak.

Salbuespen moduan, jarduerak egiten dituztenak enpresak edo profesionalak ez direnean, emandako zerbitzuaren zenbatekoaren ordainagiriak aurkeztuz justifikatu daiteke dena delako zerbitzua; horrekin batera, hartzailearen identifikazio-agiria (NANA, IFZ edo pasaportea) eta, 200 eurotik gorako zenbatekoa denean, ordaindu beharrekoa hartzailearen bankuko kontuan sartu dela ziurtatzen duen agiria.

Langileen gastuak justifikatzeko nominak eta gizarte segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

**b.-** Aurrekontuko fitxan erakundeak adierazi dituen **zeharkako kostuak** (hitzarmen honetako 2. Eranskina), ez dira agirien bidez justifikatu behar, horien justifikazioa beren-beregi eskatu ezean. Kostu horiek diruz lagundutako jardueraren erakunde edo pertsona onuradunari egotziko zaizkie, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera, arrazoizko zatian eta betiere, kostu horiek jarduera egin den aldikoak badira; egotzitakoa ezin izango da, inolaz ere, diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen zenbatekoa baino handiagoa izan. Programa aurrekontuen fitxan adierazita dago (hitzarmen honetako 2.. ERANSKINA).

**Diruz lagundu daitezkeen gastuak** dira diruz lagundutako jardueraren izaera dutenak argi eta garbi, premia-premiazkoak direnean eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen direnean. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan

- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

**b.-** Con respecto a los **costes indirectos** señalados por la entidad en la ficha de presupuesto (Anexo 2 al presente convenio), salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO nº 2 al presente convenio Ficha Presupuesto).

Se considerarán **gastos subvencionables** aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. **No se admiten como gasto subvencionable las**

duten balioa baino handiagoa. **Amortizazioak ezin dira izan diruz lagundu daitezkeen kontzeptuak**, ziurtatzea oso zaila delako. Era berean, gauzatan jasotako sarrerak ere ez dira "sarreratzat" joko, arrazoi bera dela-eta.

Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora. Lege horretan ezarritakoaren arabera, kontratu txikietarako zenbatekoa, gehienez, zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako 14.999,99 €-koa (+ BEZ) da eta obrak direnean 39.999,99 €-koa (+BEZ). Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoak aipatutakoak baino handiagoak izanez gero, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzailearen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. **Salbuespenak:** lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko entitate nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota diru-laguntzaren eskabidean jaso behar dira eta euren artean aukeratzeko kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

5. Justifikaziorako Memoriari dagokion dokumentazioa paperean eman beharko da, eta posta elektronikoz bidali beharko da Gizarte Ekintza Sailera: seccion.atenciones@bilbao.eus.
6. Gizarte Ekintza Sailak justifikazio ekonomikoko beste betebeharrak batzuk izango baliu beste instituzio batzuekin, ELKARTEAK konpromisoa hartzen du behar den guztian kolaboratzeko, obligazio horiek bete ahal izateko.
7. Bilboko Udalak emandako diru-laguntza bateragarria da beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuekin eman ditzaketenekin. Gizarte Ekintza Sailari jakinarazi behar zaio diruz lagundutako programa finantzatuko duten beste laguntza, diru-laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Komunikazio hori albistearen berri izan eta ahalik eta ari-

**amortizaciones de inversiones**, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como "ingresos", los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 para el contrato menor (14.999,99,-€ + IVA para la contratación de servicios, suministros y 39.999,99,-€+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

5. La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en papel, así como remitirse por correo electrónico al Área de Acción Social: seccion.atenciones@bilbao.eus.
6. En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la ASOCIACIÓN, se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.
7. La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado. Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalmente. **En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por**

nen egin beharko da, eta modu dokumentalean justifikatu beharko da. **Edonola ere, diru-laguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziazioaren zenbatekoa ezin izango da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Handiagoa balitz, dagokion zenbatekoa itzuli beharko lioke Udalari.**

8. Erakundeak jendaurrean jarri beharko du udal finantziazioa jaso duela, Udalaren logotipoa jarritz sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, liburuxkak, informazio-orriak...), oroimenezko plaketan, bitarteko elektronikoko edo ikus-entzunezkoetan, edo idatzizko komunikabideetan argitaratu ditzakeen iragarkietan. Horretarako, Gizarte Ekintza Sailak udal logotipo berria emango dio erakundeari. Era berean, aurkeztutako dokumentazioan hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da. Era berean, hizkuntza ofizial biak, euskara eta gaztelania, erabili beharko dira diruz lagundutako programaren publizitate-elementu gisa sortzen diren kartel, testu eta dokumentuetan. Modu berean, diruz lagundutako programari lotutako sustapen-ekintza publikoak eta megafoniaz jakinarazten diren mezuak elebidunak izango dira, eta euskara eta gaztelania erabiliko dira, hurrenkera horretan.
9. Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publizitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien gutxienez % 40 diru-laguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean.
10. Sailarekin harremanetan egongo den taldeko pertsona izendatzea.
11. Gizarte Segurantzako gastuak eta Hitzarmen honen betearazpenerako zerbitzuak ematen dituzten langileetatik eratorritako beste gastu batzuk Elkarte sinatzailearen kontura joango dira soilik eta modu eskusiboan, eta, beraz, inoiz ezin izango dira

**subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso de que resultara superior, deberá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe correspondiente.**

8. La entidad deberá hacer pública la financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita. Para ello, el Área de Acción Social facilitará a la entidad el nuevo logotipo municipal. Igualmente, se deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de las imágenes en la documentación aportada. Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa subvencionado. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas al programa objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.
9. Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.
10. Designar la persona del equipo que realizará las tareas de interlocución con el Área.
11. Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la Asociación suscribiente, lo cual indica que

hartu Bilboko Udaleko langiletzat, ez eta Bilboko Udalaren menpekotzat ere.

12. Hitzarmena sinatu duen entitateak bere gain hartzen du hitzarmenean ezarritako baldintza eta betebeharrak betetzea, eta halaber diru-laguntzen lege orokorrean eta aplikatzekoa den gainerako legedian ezarritakoak betetzea, eta iruzur egiteko edo faltsutzeko saioren bat egiten bada diru-laguntza publiko bat eskuratzearren, gerta liteke horrek erantzukizun penala ekartzea, Zigor Kodearen 308. artikuluan ezarritakoaren arabera. Hau zehazten du:

Erantzukizun penala da:

1. Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzearren, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatu.
2. Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.

#### **HAMARGARRENA.- HIRUGARRENEKIN AZPIKONTRATATZEKO AUKERA.**

Hirugarrenekin hitzartutako/kontratutako jarduerak diru-laguntzaren zenbatekoaren %20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 €-tik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak alde aurretik baimendu beharko du.

Diruz lagundutako jarduerak ezingo dira, ez osorik ez modu partzialean, Diru-laguntzen Lege Orokorraren 13. artikuluan ezarritako debekuetan eroritako pertsona edo erakundeekin kontratatu, ezta onuradunarekin erlazionatutako pertsonekin edo erakundeekin ere (loturarik balego Araudiaren 68.2. artikuluan jasotako kasuen arabera), ez eta Diru-laguntzen Lege Orokorreko 29.7 artikuluan aurreikusitako gainerako pertsonekin ere.

#### **HAMAİKAGARRENA.- ALDAKETA**

nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.

12. La entidad convenida se compromete a cumplir con los requisitos y obligaciones establecidas en este convenio, en la ley general de subvenciones y demás legislación aplicable, entendiéndose que cualquier intento de fraude o falsificación de la realidad con el objeto de obtener una subvención pública puede dar lugar a responsabilidad penal de acuerdo con lo establecido en el artículo 308 del Código Penal, que determina que:

Constituye infracción penal:

1. La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
2. En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

#### **DÉCIMO.- POSIBILIDAD DE SUBCONTRATAR CON TERCEROS.**

Si la actividad concertada/contratada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000€, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incurso en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

#### **UNDÉCIMO.- MODIFICACIÓN**

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldeztu aurretik Bilboko Udalako Gizarte Ekintza Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintza saileko ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.
- Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

#### **HAMABIGARRENA.- JARRAIPENA EGI-TEA ETA GAINBEGIRATZEA**

Hitzarmenaren jarraipen tekniko-juridikoa Arreta Orokorren Azpialaren Buruzagitzari dagokio.

Hitzartutako programaren garapenaren ikuskapen teknikoa Gizarteratze eta Gizarte Larrialdietarako Ataleko Bulego Nagusiak izendatutako teknikariek gauzatuko dute. Horretarako, sei hilabeterik behin batzar bat izango dute programa jarraitzeko ardura duen pertsonarekin, eta beharrezko irizten dituzten koordinazio-saio formal edo informalak egin ahal izango dituzte.

#### **HAMAHIRUGARRENA.- EPEA**

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

#### **DUODÉCIMO.-SEGUIMIENTO Y SUPERVISIÓN**

El seguimiento técnico-jurídico del convenio corresponderá a la Técnico de la Sección de Atenciones Generales.

La supervisión técnica del desarrollo del programa convenido se llevará a cabo por el personal técnico-designado desde la Jefatura de Sección de Inclusión y Urgencias Sociales. Para ello mantendrá una reunión semestral de seguimiento del programa con la persona responsable, sin perjuicio de las sesiones de coordinación formales e informales que ueran conveniente según necesidad.

#### **DECIMOTERCERO.-PLAZO**

Hitzarmen hau 2019eko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean egongo da indarrean.

## HAMALAU GARRENA.- DATUEN BABESA

Hitzarmeneko harremanean, alderdiek adostu dute datu pertsonalen tratamendua esku hartzen duten aldean artean arautu behar dela. Horretarako aplikatu behar diren bermeak zehaztu, ezarri eta bermatu behar dira. Horrela, betiere, datuen komunikazioa bat etorri behar da honako hauetan ezarritako baldintzekin, interesdun guztien esku-bideen babesa bermatzeko: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, pertsona fisikoaren babesari buruzkoa datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreaki dagokienez (aurrerantzean DBEO), eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoa (aurrerantzean DPBEBLO), eta bat datozen gainerako arauak.

Aurreko guztiagatik, hitzarmena sinatu duten alderdiek datuen babesaren alorrean elkar behartzeko gaitasuna aitortzen diote elkarri, klausula sorta nagusian bezala, eta estipulazio hauek adostu dute horri buruz:

### **I. UDALEKO GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATZEN EZ DITUZTEN PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK**

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da **datuon tratamenduaren arduraduna** eta, gutxienez, honako hauek izan behar dituzte kontuan:

- a) Aldez aurretik eta tratamendu osoan zehar, DBEO, DPBEBLO eta bat datozen gainerako arauak betearaztea.
- b) Beharrezkoa bada, interesdunari bere datu pertsonalen tratamenduaren berri ematea, modu erraz, garden, ulergarri eta ulerterrazean, hizkera soil eta argiarekin, araudiak exijitzen duenez, eta ekintza hori egin izana frogatzen duten frogak gordetzea.
- c) Bidezkoa bada, interesdunaren adostasuna jasotzea. Errespetatu egingo da haren adierazpena, bere borondatez egina, modu librean, berriazkoan, informazioarekin eta zalantzarik gabe. Adierazpen horretan edo baiezkotza adierazten duen

La duración del presente Convenio tendrá vigencia desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre de 2019.

## DECIMOCUARTO.-PROTECCIÓN DE DATOS

En la relación convenial, las partes acuerdan que debe regularse el tratamiento de datos personales entre las partes intervinientes, detallando, implementando y asegurando las garantías suficientes que deberán aplicarse por las mismas, de manera que, en todo caso, la comunicación de los datos sea conforme con los requisitos del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante RGPD), la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGDD) y demás normativa afín para que se garantice la protección de los derechos de toda persona interesada.

Por todo lo anterior, las Partes firmantes del Convenio, reconociéndose mutuamente la plena capacidad de obrar para obligarse en materia de protección de datos, al igual que en el clausulado principal, acuerdan las siguientes estipulaciones al respecto:

### **I. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS NO DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES**

La entidad convenida será la **responsable del tratamiento** de estos datos y deberá, al menos, tener en cuenta lo siguiente:

- a) Velar, de forma previa y durante todo el tratamiento, por el cumplimiento del RGPD, la LOPDGDD y demás normativa afín.
- b) Informar, en su caso, a la persona interesada de forma concisa, transparente, inteligible y de fácil acceso, con un lenguaje claro y sencillo sobre el tratamiento de sus datos personales como exige la normativa, así como guardar las pruebas necesarias que demuestren su acción.
- c) Obtener, en su caso, el consentimiento de la persona interesada respetando su manifestación de voluntad libre, específica, informada e inequívoca por la que acepta, ya sea mediante una declaración o una clara acción

beste ekintza argi baten bidez, baimendu egingo du bere datu pertsonalen tratamendua egiteko. Guztiaren froga gordetako da.

- d) BILBOKO UDALAREKIN lankidetzan aritzea segurtasun-hutsuneak jakinarazten.
- e) Segurtasun-arau egokiak ezartzea, tratamendu sistema eta zerbitzuen konfidentialtasun, osotasun, erabilgarritasun eta erresilientzia iraunkorrak bermatzeko. Era berean, neurri horiek ahalbidetu behar dute datu pertsonalak azkar eskuratu eta erabili ahal izatea, arazo fisiko edo teknikoren bat balego. Azkenik, neurri horiek ahalbidetu behar dute tratamenduen segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzea, modu erregularrean, eta datu pertsonalak seudonimizatzea eta zifratzea, beharrezkoa bada.

## **II. UDAL GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATUTAKO PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK**

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da **tratamenduaren arduraduna**, bat etorriaz Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 28. artikularekin (Datu pertsonalen tratamenduan eta datu horien zirkulazio librean pertsona fisikoen eskubideak babesteari buruzkoa da, eta 95/46/EE Zuzentaraua indargabetu zuen, Datuen babesari buruzko erregelamendu orokorra onetsi zuena) eta 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikularekin (3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5koa, Datu Pertsonalak Babesteari buruzkoa eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa), BILBOKO UDALA, hitzarmen peko entitatearen datu pertsonalak tratatzean, honako jarraibide hauei jarraitu beharko zaie:

- I. Hitzarmen peko entitateari gaitasuna ematen zaio (bera da tratamenduaren arduraduna) BILBOKO UDALAREN kontura trata ditzan (bera da tratamenduaren erantzulea) hitzartutako programa/zerbitzua emateko beharrezkoak diren datu pertsonalak, dokumentu honen 3.1 Eranskinaren arabera.

afirmativa, el tratamiento de datos personales que le conciernen, conservando prueba de todos los aspectos.

- d) Colaborar con el AYUNTAMIENTO DE BILBAO en las notificaciones de brechas de seguridad.
- e) Implantar las medidas de seguridad pertinentes para garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento. Igualmente, tales medidas, deben permitir restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico. Por último, estas medidas deberán permitir verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento, así como, seudonimizar y cifrar los datos personales, en su caso.

## **II. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES**

La entidad convenida será **encargada de tratamiento**, de acuerdo con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y al artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, el tratamiento de datos personales de la entidad convenida por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, seguirá las siguientes directrices:

- I. Se habilita a la entidad convenida, como encargado del tratamiento, para tratar por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, responsable del tratamiento, los datos de carácter personal necesarios para prestar el programa/servicio convenido, de acuerdo al Anexo 3.1 del presente documento.

- II. Hitzarmena egikaritzeko, BILBOKO UDALAK, hitzarmen peko entitatearen esku jartzen du, entitate hori denez tratamenduaren arduraduna, dokumentu honen 3.1 Eranskinean deskribatzen den informazioa.
- III. Klausula honetan adierazitakoak indarrean iraungo du harreman estekatzailak irauten duen artean, edo legezko betebeharrak betetzeko behar adina urtean. Hori ez da eragozpen izango egoki irizten zaionean tratamenduaren arduradunaren zerbitzurako datuak eta informazioa berrikusi eta egiaztatzeko.
- Behin harreman hori amaitutakoan, eta betiere ez bada ezartzen harreman berririk, hitzarmen peko entitateak eman egin beharko ditu datu pertsonalak hurrengo apartatuan aurreikusitakoaren arabera, eta, betiere, ezingo du beretzat gorde inolako kopiarik, salbu eta BILBOKO UDALAK berriaz baimena ematen badio.
- IV. Hitzarmen peko entitateak eta, hala balegokio, bere kargu dauzkan langileek, betebeharrak hauek izango dituzte:
- Hitzarmen honen gai diren datu pertsonalak –edo hitzarmen horretan sartzeko biltzen dituenak– hitzarmenaren xederako bakarri erabiliko ditu. Ezingo ditu erabili datuak bere helburu propioetarako.
  - Datuak tratatu beharko ditu BILBOKO UDALAREN jarraibideen arabera.
  - BILBOKO UDALAREN kontura gauzatutako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat eraman beharko du, idatziz, eta honako hauek jasoko ditu han:
    - Hitzarmen peko entitatearen izena eta harremanetarako datuak, eta zein erantzularen kontura jarduten den, haren izena eta harremanetarako datuak ere bai, eta, hala balegokio, datuen babesaren ordezkariarenak.
    - BILBOKO UDALAREN kontura egindako tratamenduen kategoriak.
    - Aplikatu beharrekoak badira, honako hauen inguruko segurtasun-neurri tekniko eta antolamenduzkoak:
- II. Para la ejecución del Convenio, el AYUNTAMIENTO DE BILBAO, pone a disposición de la entidad convenida, encargado del tratamiento, la información que se describe en el Anexo 3.1 del presente documento.
- III. Lo indicado en la presente cláusula se mantendrá vigente mientras perdure la relación vinculante o durante los años necesarios para cumplir con las obligaciones legales. Ello sin perjuicio de las revisiones periódicas que se consideren óptimas para la revisión, verificación de los datos e información a servicio del encargado del tratamiento.
- Finalizada la citada relación y siempre que no se establezca una nueva relación, la entidad convenida deberá suprimir los datos personales de acuerdo a lo previsto en el siguiente apartado, y en todo caso, no deberá conservar ninguna copia en su poder salvo autorización expresa del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
- IV. La entidad convenida y en su caso, el personal a su cargo, se obliga a:
- Utilizar los datos personales objeto del presente Convenio, o los que recoja para su inclusión, sólo para la finalidad objeto del mismo. En ningún caso podrá utilizar los datos para fines propios.
  - Tratar los datos de acuerdo con las instrucciones del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
  - Llevar, por escrito, un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, que contenga:
    - Nombre y los datos de contacto de la entidad convenida y de cada responsable por cuenta del cual actúe la entidad convenida y, en su caso, del delegado de protección de datos.
    - Categorías de tratamientos efectuados por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
    - Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

- Datu pertsonalen izengoitzea eta zifratzea.
  - Datuak tratatzeko sistemen eta zerbitzuen konfidentialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko gaitasuna.
  - Datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin berrezartzeko gaitasuna, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero.
  - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna ohikotasunez egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko gaitasuna.
- d. Erabiltzaileen datuak lagatzea: Oro har, ezingo zaio jakinarazi daturik hirugarren pertsonari edo antolakundeei, salbu eta hirugarren legitimatuek ezaugutu beharreko ordezkartzaren eta defentsa judizialaren arloko informazioa.
- e. Hitzarmen honetan sartzen ez diren entitateek datuak tratatzea: Debekata dago hitzarmen honetatik kanpo dauden entitateek datu pertsonalak tratatzea akordio honen xede diren prestazioen gainean.

Hala eta guztiz ere, hirugarren entitate horien parte-hartzea beharrezkoa bada, modu hauetako batean egin ahalko da:

- Hitzarmenean parte-hartze hori aurreikusten baldin bada.
- Hirugarren entitatearen parte-hartzea alde zuzenetik jakinaraztea arduradunari, idatziz, gutxienez bost (5) lanegun lehenago, parte hartuko duen tratamenduak jakinaraziz eta hirugarren entitate argi eta garbi identifikatuz eta haren kontaktu-datuak emanaz. Parte-hartze hori egin ahalko da baldin eta arduraduna ez bada aurka agertzen ezarritako epean.

- Seudonimización y el cifrado de datos personales.
  - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
  - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
  - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.
- d. Cesiones y datos de personas usuarias: Con carácter general, no se podrá comunicar datos a terceras personas u organizaciones, salvo aquella información que en el ámbito de la representación y defensa judicial deban conocer terceros legitimados.
- e. Tratamiento de datos por terceras entidades ajenas al presente convenio: Se prohíbe que terceras entidades ajenas al presente convenio, realicen tratamientos de datos personales sobre las prestaciones que formen parte del objeto del presente acuerdo. No obstante, si fuera necesaria la participación de esas terceras entidades, se podría realizar de alguna de las siguientes maneras:
- Que estuviera prevista su participación en el propio Convenio.
  - Que la participación de la tercera entidad, se comunicara previamente y por escrito al responsable, con una antelación de cinco (5) días laborables, indicando los tratamientos sobre los que va a participar e identificando de forma clara e inequívoca la tercera entidad y sus datos de contacto. Esta participación podrá llevarse a cabo si el responsable no manifiesta su oposición en el plazo establecido.

Hirugarren entitatea ere tratamendua-  
ren arduraduna izango da, eta akordio  
honetan ezarritako betebeharrak bete  
beharko ditu. Era berean, BILBOKO  
UDALAK ematen dituen jarraibideak  
bete beharko ditu. Hitzarmena egin  
duen entitateari dagokio hirugarren  
entitate honekiko harreman juridikoa  
arautzea, erabaki honetako baldintza,  
segurtasun-neurri eta jarraibide berak  
erakusten dituen tresna juridiko baten  
bidez.

- f. Hitzarmen honen bidez irispidea izan  
badu datu pertsonalen batzuetara, se-  
kretua gorde beharko du haiei buruz,  
are hitzarmenaren xedea amaitu ondo-  
ren ere.
- g. Bermatu behar du ezen datu persona-  
lak tratatzeko baimena duten pertso-  
nek konpromisoa hartuko dutela, es-  
presuki eta idatziz, konfidentzialta-  
suna gordetzeko eta dagozkion segur-  
tasun-neurri guztiak betetzeko, BIL-  
BOKO UDALAREN esku edukiz be-  
tebehar hori betetzen dutela egiazta-  
tzeko dokumentazioa.
- h. Bermatu behar du datu pertsonalen  
tratamenduaren arduradunaren langi-  
leei beharrezkoa den formazioa ematen  
zaiela datu pertsonalak babesteari  
buruz.
- i. BILBOKO UDALARI lagundu behar  
dio erantzuten datuetara sarbidea izateko,  
zuzentzeko, ezabatzeko eta  
aurka egiteko eskubideak baliatzen di-  
renean; tratamendua mugatu behar de-  
nean; erabaki banan-banango automa-  
tizatuen objektu ez izaten (profilak  
lantzea ere barne dela). Hitzarmen  
peko entitatearen batek eskaeraren bat  
jasotzen badu eskubideak baliatzeko  
BILBOKO UDALAREN datu-trata-  
mendua dela-eta, jakinarazi egin be-  
harko dio hari, gehienez ere 48 orduko  
epean.
- j. Datuen segurtasunean etenik gertatuz  
gero, jakinarazi egin beharko du: Hi-  
tzarmen peko entitateak, jakin badu  
datu pertsonalen segurtasunaren urra-  
ketak izan direla, jakinarazi egin be-  
harko dio BILBOKO UDALARI, bi-  
degabeki berandutu gabe, eta gehie-  
nez ere 24 orduko epean, posta elek-

La tercera entidad, que también tendrá  
la condición de encargado del trata-  
miento, está obligado igualmente a  
cumplir las obligaciones establecidas  
en el presente acuerdo y las instruccio-  
nes que dicte el AYUNTAMIENTO  
DE BILBAO. Corresponde a la entidad  
convenida regular la relación jurídica  
con esta tercera entidad mediante un  
instrumento jurídico que refleje las  
mismas condiciones, medidas de segu-  
ridad aplicables e instrucciones del  
presente acuerdo.

- f. Mantener el deber de secreto respecto  
a los datos personales a los que haya  
tenido acceso en virtud del presente  
Convenio, incluso después de que fina-  
lice su objeto.
- g. Garantizar que las personas autoriza-  
das para tratar datos personales se com-  
prometan, de forma expresa y por es-  
crito, a respetar la confidencialidad y a  
cumplir las medidas de seguridad co-  
rrespondientes, manteniendo a disposi-  
ción del AYUNTAMIENTO DE BIL-  
BAO la documentación acreditativa  
del cumplimiento de dicha obligación.
- h. Garantizar la formación necesaria en  
materia de protección de datos perso-  
nales del personal del encargado de tra-  
tamiento autorizado a tratar datos per-  
sonales.
- i. Asistir al AYUNTAMIENTO DE  
BILBAO en la respuesta al ejercicio de  
los derechos de acceso, rectificación,  
supresión y oposición; limitación del  
tratamiento; a no ser objeto de decisio-  
nes individualizadas automatizadas  
(incluida la elaboración de perfiles).  
En caso de que la entidad convenida re-  
ciba alguna petición de ejercicio de de-  
rechos correspondiente a tratamientos  
de datos del AYUNTAMIENTO DE  
BILBAO, deberá comunicarla en un  
plazo máximo de 48 horas al mismo.
- j. Notificación de brechas de seguridad  
de los datos: La entidad convenida no-  
tificará al AYUNTAMIENTO DE  
BILBAO, sin dilación indebida, y en  
cualquier caso antes del plazo máximo  
de 24 horas , a través de correo electró-  
nico a la persona responsable de ejecu-  
ción y/o supervisión del Convenio, las  
violaciones de la seguridad de los datos

troniko bat igorri Hitzarmena egikaritzaren eta/edo gainbegiratzaren ardura duenari; orobat jakinarazi behar dio gorabehera horiek agiritan jasotzeko eta jakinarazteko axolazkoa den informazio guztia (Zehazki, gorabeheraren deskribapena eta zer ondorio ekar ditzakeen, kategoria, zenbat pertsonari eragiten zaion gutxi gorabehera, zer neurri ezarri diren gorabeheren ondorioak leheneratzeko eta gutxitzeko).

Ez da beharrezkoa izango jakinaraztea, gertagaitza denean segurtasunaren urraketa horrek arriskua ekartzea pertsona fisikoen eskubide eta askatasunetarako.

- k. Laguntza eman behar dio BILBOKO UDALARI datuen babesaren arloko inpaktu-ebaluazioak egiteko, dagokionean.
- l. Laguntza eman behar dio BILBOKO UDALARI kontroleko agintaritzari alde aurreko kontsultak egiteko, hala dagokionean.
- m. BILBOKO UDALAREN esku jarri behar du bere betebeharrak bete dituela erakusteko beharrezkoa den informazio guztia, bai eta dagozkion auditoriak edo ikuskapenak egiteko beharrezkoa den informazioa ere.
- n. Segurtasun-neurriak ezarri behar ditu tratamendu-sistemen eta –zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko, eta, halaber, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin leheneratzeko; eta, orobat, aukera emango dutenak ohikotasunez egiaztatzen, ebaluatzen eta baloratzen tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna. Hala ere, beste neurri batzuk ere ezarri ahal izango dira, estandar onetsien arabera, edo alderdiek beste neurri batzuk adostu ahal izango dituzte, horretarako jarraibideak emanaz; gainera, beren-beregi emandako ziurtagiri eta egiaztagirien bidez ere frogatu ahal izango dira neurriok, Berziki, Hitzarmenaren 3.2 Eranskinan zehatzen diren neurriak ezarriko dira, gutxienez.

personales de las que tenga conocimiento, así como toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia (En concreto, descripción y potenciales consecuencias de la incidencia, categoría y número aproximado de personas afectadas, medidas adoptadas para revertir y mitigar incidencia).

No será necesaria la notificación cuando sea improbable que dicha violación de la seguridad constituya un riesgo para los derechos y las libertades de las personas físicas.

- k. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos, cuando proceda.
- l. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las consultas previas a la autoridad de control, cuando proceda.
- m. Poner a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones, así como para la realización de las auditorías o las inspecciones que se realicen.
- n. Implantar las medidas de seguridad que garanticen la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento, medidas de seguridad que permitan restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico y que permitan verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento. Sin perjuicio de adoptar otras que, de acuerdo a los estándares aceptados, se puedan implementar o acordar entre las partes mediante instrucciones y que además, se puedan demostrar mediante certificados y acreditaciones al efecto. En particular, las medidas de seguridad a implantar serán, al menos, las especificadas en el Anexo 3.2 del Convenio.

- o. Datuen zertarakoa: hitzarmen peko entitateak BILBOKO UDALARI itzuli beharko dizkio datu pertsonalak, eta, hala badagokio, haiek jasotzen dituzten euskarriak, behin programa egikaritatea eta, betiere, hitzarmena berritzen ez bada. Datuak itzultzean, arduradunak erabili dituen informatika-ekipoetan dauden datuak guztiz ezabatu beharko dira.

\*\*\*Kontuan izan beharko da hitzartutako entitatea I. ataleko, II. ataleko edota bi ataletako kasuan egon daitekeela datuen babesaren alorrean.

### **HAMABOSTGARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEA**

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren leko 40/2015 Legearen 51. artikulua 2. atalean jasotako suntsipen-arrazoitako bat gertatzen denean:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea.

Kasu horretan, aldeetako edozeinek bere betebeharrak edo konpromisoak bete ez dituen aldeari errekerimendu bat jakinarazi ahaliko dio, epe jakin baten barruan ez betetzat jo diren betebeharrak edo konpromisoak bete ditzan. Errekerimendu hori hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako aldeei jakinaraziko zaie.

Errekerimenduan azaldutako epea igarotakoan ez betetzen jarraitzen bada, errekerimendua igorri zuen aldeak alde sinatzaileei hitzarmena suntsitzeko arrazoi dagoela jakinaraziko die, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Arrazoi horregatik hitzarmena suntsitzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusi bada.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzeko duen erabaki judicial batengatik.

- o. Destino de los datos: La entidad convenida se obliga a devolver al AYUNTAMIENTO DE BILBAO los datos personales y, en su caso, los soportes donde consten, una vez ejecutado el programa y siempre que no se renueve el convenio. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por el encargado.

\*\*\*Se deberá tener en cuenta que en materia de protección de datos, la entidad convenida podrá estar en la casuística del apartado I, apartado II o en ambos apartados.

### **DECIMOQUINTO.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO**

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las causas de resolución recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi guztiak, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badaude.

Hitzarmen hau **suntsitzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren Ieko 40/2015 Legearen 52. Artikuluan erabakitakoaren bidez arautuko dira.

#### **HAMASEIGARRENA.- DIRUA ITZULTZEA**

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorreko II. tituluaren eta Diru-laguntzen Lege Orokorreko Araudiaren III. tituluaren xedatutakoa aplikatuko da.

#### **HAMAZAZPIGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA**

Hitzarmen honek izaera administratiboa dauka, eta, hortaz, bere klausulez gain, aplikatu daziokeen legediaren bitartez arautuko da.

#### **HAMAZORTZIGARRENA.- GIZARTE EKINTZA SAILARI BAIMENA EMATEA**

2019eko eta, hala badagokio, 2020ko ekitaldietako diru-laguntzen tramitazioa prestatzen eta aurreratzen joateko asmoz:

Elkarteak Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailetik informazioa jasotzeko baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari, Elkarrekin Udalen bidez exekutiboan zerga arloko zorririk ote duen jakin ahal izateko.

Era berean, Gizarte Ekintza Sailari interesatzen baldin bazaio, baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari, haren izenean honakoak eskatzeko: Foru Ogasuneko zerga-ordainketetan egunean dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria eta Gizarte Segurantzako ordainketetan egunean dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria, edo Gizarte Segurantzako Diruzaintza Nagusiari, erakundeak menpeko langilerik ez duela egiaztatzen dion ziurtagiria.

Eta horrekin bat datozela egiaztatzeko, hurrengo sinatzen dute:

- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se registrarán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público

#### **DECIMOSEXTO.- REINTEGRO**

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

#### **DECIMOSÉPTIMO.- RÉGIMEN JURÍDICO**

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se rige en consecuencia, además de por sus propias cláusulas, por la legislación aplicable en su caso.

#### **DECIMOCTAVO.- AUTORIZACIÓN AL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL**

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2019 y, en su caso, en el 2020:

La Asociación autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la Asociación posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Así mismo, autoriza al Área de Acción Social a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese al Área de Acción Social: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadora a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

En prueba de conformidad firman en:

Bilbon, 2019eko XXXXXXXXaren XXan.

En Bilbao a XX de XXXXXXXXx de 2019.

Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza  
Saileko Zinegotzi Ordezkaría

En representación de la  
ASOCIACIÓN BIZITEGI

Fdo.: Íñigo Pombo Ortiz de Artiñano

Fdo.: Aitor Ipiña Gallastegi